

**"Son" as rendered in Mallouhi's, Al-ma'ana Al-SaHIH Li Injil Al-masIH,  
or, "The True Meaning of the Gospel of Christ"  
(back translation and chart by Adam Simnowitz)**

Below is a chart of various occurrences of "Son" as found in the Gospels and Acts. It should be noted that the parenthetical statements after "Son" are included in the body of the Arabic text as is done with the phrase "Son of God." These parenthetical statements are given as further explanation of the meaning(s) of this word. The reader should pay attention to the inconsistent renderings of these explanatory meanings. The similar chart on "Son of God" should be read in conjunction with this paper.

The following footnote is given in conjunction with this word:

Acts 13:33, p. 469, footnote 2: The Apostle\* Paul is here quoting from the Psalms, i.e. Psalm 2:7. The phrase, "I have begotten you," in the honorable\* Gospel [meaning the New Testament] does not point to a physical birth of our Master Jesus nor to his divine origin, but it points to his crowning as king. The Apostles\* used this metaphor in their speaking about the crowning of the Messiah-King as appears in Psalm 2, Isaiah 9:6, Psalm 110:3 (in the Greek translation), and implied in the book of 2 Samuel 7:12-14. The birth of our Master Jesus had already begun with this aforementioned metaphorical concept, from the moment he was raised\* from the dead, then was completed through his ascension to his throne in Heaven. Our Master Jesus certainly did not come into existence at the time of his birth by that meaning [of the phrase], just as he did not take on his divine nature at that time, but is the Word of God and His wisdom from eternity. [His] birth then points to his crowning as Messiah-King. Although he is called king prior to that, it had not yet been publicly announced, as his crowning in Heaven had not yet been completed.

\*Koranic terms are used. While the word for "raised" is not problematic, the word for "apostle(s)" as the idea of "sent one(s)" is lost to the Arabic reader by use of the Koranic word. Unfortunately, the correct Arabic word for "apostle" or "messenger" (rasul) is the same word used of "Muhammad." In this case, as with so many other important theological words, Islam has co-opted this word and redefined it.

Reference	NIV (except where noted)	Arabic Text	Literal translation from Arabic to English
Matt 3:17	This is my Son, whom I love	هذا ابني الحبيب (المسيح الحبيب)	This is my beloved Son (the beloved Messiah) My Lord has entrusted the command of
Matt 11: 27	All things have been committed to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.	قد أوكل ربِّي إليّ أمر كل شيء، و لا أحد يعرف حقيقتي الآه، و لا أحد يعرف حقيقة الله الآلي، و أيضاً الذي أردت أن أكشف لهم عنها.	everything to me, and no one knows my truth except him, and no one knows the truth of God except me, as well as those to whom I want to reveal it.
Matt 17:5	This is my Son, whom I love	هو ذا ابني الحبيب (مختاري الحبيب)	Behold my beloved Son (my beloved Chosen One)
Mark 1:11	You are my Son, whom I love	أنت ابني الحبيب (المختار الحبيب)	You are my beloved Son (the beloved Chosen One)
Luke 3:22	You are my Son, whom I love	أنت ابني الحبيب (المسيح الحبيب)	You are my beloved Son (the beloved Messiah) Behold my Son the <u>Selected One</u> * (my beloved Selected One)
Luke 9:35	This is my Son, whom I have chosen	هو ذا ابني المصطفى (حبيبي المصطفى)	*This can also be translated as "Chosen One" but differs from the

			Arabic word used in Luke 3:22. This particular word is also a title referring to Muhammad)
	"All things have been committed to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, and no one knows who the Father is except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him."	قد أوكل ربِّي إليّ كل شيء، و لا أحد يعرف حقيقتي ألا هو، و لا أحد يعرف حقيقة الله ألا أنا و النَّاس الذين أردتُ أن أكشف لهم ذلك.	My Lord has entrusted everything to me, and no one knows my truth except he, and no one knows the truth of God except I and the people to whom I want to reveal that.
Luke 10:22			The only Son of God (the only beloved of God)
John 1:18 (KJV)	The only begotten Son	ابن الله الوحيد (حبيب الله الوحيد)	Through his only Son (through his only beloved)
John 3:16	his one and only Son	بابنه الوحيد (بحبيبه الوحيد)	
John 3:17	his Son	حبيبه الوحيد	His only beloved
John 3:18	God's one and only Son	ابن الله الأوحد (حبيب الله الأوحد)	The unique Son of God (the unique beloved of God)
John 3:35	The Father loves the Son	و لأنَّ الله يُحِبُّ حبيبه	For God loves his beloved
John 3:36	the Son	بالمسيح حبيب الله	Through the Messiah, the beloved of God
John 3:36	the Son	Not translated	
John 5:19	the Son	حبيب الله	beloved of God
John 5:19	the Son	Not translated	
John 5:20	the Son	حبيبه	His beloved
John 5:21	the Son	حبيبه	His beloved
John 5:22	the Son	حبيبه	His beloved
John 5:23 (2x)	the Son (2x)	حبيب الله (2x)	beloved of God (2x)
John 5:26	the Son	حبيبه	His beloved
John 6:40	the Son	حبيبه	His beloved
John 8:36	the Son	أما أنا، فحبيب الله	As for me, I am the beloved of God
John 13:32	the Son	سيّد البشر	Master of humanity (i.e. the deficient rendering of "Son of Man" used in this "translation." Its use here agrees with Rick Brown's inaccurate assertion* that "Son" is an abbreviation for "Son of Man" rather than "Son of God.")
John 14:13	the Son	بشفاعتي	By my intercession (this entire verse is completely rewritten!)
John 17:1	Your Son	حبيبك المختار	Your beloved, the Chosen One
John 17:1	Your Son	Not translated	
Acts 13:33	You are my Son; today I have become your Father.	أنت ابني، أنا اليوم ولدتك (أنت حبيبي، اليوم توجّنتك ملكاً على أمّتي)	You are my son, today I have begotten you (you are my beloved, today I have crowned you king over my people).

\*Rick Brown, "The 'Son of God': Understanding the Messianic Titles of Jesus," *International Journal of Frontier Missions*, Vol. 17:1, Spring 2000, p. 50 ("the Son' is his shortened form of 'the Son of Man' title").